

对分课堂视域下典籍翻译与跨文化人才培养研究

李晓燕^{1,2,*}, 吴浩晨^{1,2}, 陈玮¹

¹蚌埠学院外国语学院, 安徽蚌埠, 中国

²合肥大学教育学院, 安徽合肥, 中国

*通讯作者

【摘要】在全球化背景下, 跨文化交际能力已成为英语专业人才培养的重要目标。古希腊典籍作为西方文明的重要载体, 其翻译实践不仅有助于深化学生对西方文化的理解, 也为提升其英语交际能力提供了重要路径。与此同时, “对分课堂”作为一种融合讲授与互动的新型教学模式, 为语言能力与思辨能力的协同发展提供了有效机制。本文从古希腊典籍翻译的视角出发, 结合对分课堂教学理念, 分析大学生英语交际能力培养的现实价值与实际需求, 并探讨其具体实施路径。研究认为, 将典籍翻译任务嵌入对分课堂结构之中, 有助于提升学生语言运用能力、跨文化意识及学习主动性, 从而实现教学效果的整体优化。

【关键词】古希腊典籍翻译; 对分课堂; 跨文化交际能力; 大学生; 英语教学

【基金项目】安徽省哲学社科规划基金项目“西方哲学经典《九章集》汉译比较研究(编号: AHSKY2020D83) ”。

1. 引言

随着全球化进程的加快, 国际交流日益频繁, 对高校英语专业人才的培养提出了更高要求。传统以教师讲授为主的教学模式, 在提升学生语言基础方面具有一定效果, 但在培养学生跨文化交际能力和实践能力方面存在明显局限[1]。

古希腊典籍翻译作为英语专业的重要教学内容, 不仅涉及语言转换, 还涉及文化理解与再现[2]。然而, 在实际教学中, 学生往往停留在语言层面的理解, 缺乏深入的文化解读能力。

“对分课堂(PAD Class)”通过“讲授-内化-讨论”的教学结构, 将课堂时间合理分配给教师讲解与学生互动, 为解决上述问题提供了新的思路[3]。在该模式下, 学生在课后完成知识内化, 在课堂中通过讨论实现意义建构, 从而促进语言能力与思维能力的协同发展。因此, 将对分课堂理念引入古希腊典籍翻译教学, 对于提升学生英语交际能力具有重要意义。

2. 古希腊典籍翻译的文化内涵与教育价值

古希腊典籍承载着丰富的哲学思想、文学传统与社会文化, 其翻译具有显著的文化传播价值。从《奥德赛》等史诗到《九章集》哲学对话文本, 这些典籍不仅体现西方文化精神, 也反映特定历史语境下的思想体系。

不同文明之间存在显著差异, 典籍翻译过程实际上是文化再建构的过程。通过翻译实

践, 学生能够深入理解不同文化之间的差异, 并形成跨文化认知框架。这种认知对于培养其国际视野与文化理解能力具有重要意义。

古希腊典籍承载着丰富的哲学思想、文学传统与社会文化, 其翻译不仅是语言转换的过程, 更是文化意义重构的过程[4]。从史诗文本到哲学论述, 这些典籍体现了西方文化的深层结构。在传统教学中, 教师往往以讲解为主, 学生缺乏主动参与, 导致文化理解停留在表层。而在对分课堂模式下, 教师首先对典籍的历史背景、文化语境进行系统讲解(Presentation), 随后学生通过自主阅读与翻译实践进行内化(Assimilation), 最终通过小组讨论与课堂交流深化理解(Discussion)[5]。例如, 在《奥德赛》的翻译教学中, 教师可先讲解史诗背景与神话体系, 随后布置翻译任务, 让学生在课后完成初步翻译; 在课堂讨论阶段, 学生围绕“英雄观、命运观”等文化主题展开交流, 从而实现从语言理解到文化认知的跃迁。

这种教学方式不仅提升了学生对文本的理解深度, 也增强了其跨文化表达能力, 使其能够在语言转换过程中更准确地传递文化内涵。

在全球文化竞争背景下, 提升国家文化软实力已成为重要战略目标。加强对外文化传播的同时, 也需要深入理解他国文化。古希腊典籍的引入与翻译, 有助于拓展学生的国际文化

视野。典籍翻译要求学生具备语言能力与文化理解能力的统一,这使得英语交际能力成为翻译质量的重要保障。因此,高校应注重培养学生的跨文化交际能力,使其能够在不同文化语境中实现有效沟通。

3. 跨文化交际需求与对分课堂支持下的人才培养要求

在全球化不断深化的背景下,各国之间的文化交流与竞争日益加剧,文化软实力逐渐成为国家综合实力的重要组成部分。跨文化交际能力不仅是语言能力的延伸,更是文化理解能力与思辨能力的综合体现。对于英语专业学生而言,仅具备语言知识已难以满足现实需求,必须在真实或拟真语境中提升其跨文化沟通能力。

古希腊典籍翻译作为一种典型的跨文化实践活动,对学生的语言能力与文化理解能力提出了更高要求。一方面,翻译过程涉及词汇、语法及语篇结构的转换;另一方面,更需要对特定历史语境、文化背景及思想内涵进行深入理解。这种双重要求,使英语交际能力成为保障翻译质量的重要基础。

然而,在传统教学模式中,学生多处于被动接受状态,缺乏真实交流与深度思考的机会,导致其语言运用能力与跨文化意识发展不足。引入“对分课堂”理念,可以在很大程度上弥补这一不足。

3.1 对分课堂对跨文化交际能力培养的支持机制

“对分课堂”通过“讲授-内化-讨论”三阶段结构,为学生提供了从知识获取到能力生成的完整路径。

首先,在讲授阶段(Presentation),教师围绕古希腊典籍的历史背景、文化语境及翻译难点进行系统讲解,帮助学生建立基础认知框架。例如,在讲解古希腊宗教观念时,引导学生理解“神人关系、命运观”等核心文化概念,从而为后续翻译提供语境支撑。

其次,在内化阶段(Assimilation),学生通过自主阅读与翻译实践,将课堂所学知识转化为个人理解[6]。在这一过程中,学生需要主动查阅资料、分析语境、比较文化差异,从而逐步形成跨文化理解能力。这一阶段强调学习的个体性,是培养学生独立思考能力的关键环节。

最后,在讨论阶段(Discussion),学生以小组或班级为单位,对翻译成果进行交流与评析。通过对不同译文的比较,学生能够发现

语言表达与文化理解中的差异,并在互动中不断修正认知。这一阶段不仅提升了学生的语言表达能力,也强化了其跨文化交际意识。

通过三个阶段的循环推进,学生实现了从理解语言到运用语言的转变,从而有效提升英语交际能力。

3.2 跨文化语境下英语交际能力的结构性要求

在古希腊典籍翻译过程中,英语交际能力不仅表现为语言表达能力,更体现为多层次的综合能力结构:语言能力层面,包括词汇、语法、语篇组织能力,是翻译与交流的基础;文化理解能力层面,能够识别并解释不同文化中的象征意义、价值观念及思维方式;语用能力层面,能够根据具体语境选择恰当表达方式,避免文化误读;思辨能力层面,能够对文本进行分析与评价,并在交流中表达观点。对分课堂模式通过不同阶段的任务设计,使上述能力得到协同发展。例如,在讨论环节中,学生不仅需要表达观点,还需对他人观点进行回应与评价,从而促进思辨能力与交际能力的同步提升。

3.3 典籍翻译任务驱动下的能力生成机制

古希腊典籍翻译具有高度综合性,其任务特征为英语交际能力的培养提供了天然载体。在对分课堂框架下,可以通过“任务驱动”方式实现能力生成[7]。具体而言,教师可以围绕典籍内容设计翻译任务,并将其嵌入对分课堂结构之中:在讲授阶段明确任务目标与文化背景;

在内化阶段完成初步翻译与问题记录;在讨论阶段围绕翻译策略、文化差异进行交流。例如,在翻译涉及希腊神话的文本时,学生不仅需要理解词汇意义,还需探讨神话意象在不同文化中的象征意义。在讨论过程中,学生通过英语表达自己的理解,并与其他人进行比较,从而不断优化表达方式。这种“翻译-交流-修正”的循环机制,使学生在实践中不断提升语言运用能力和跨文化交际能力。

3.4 对分课堂视域下人才培养模式的转型意义

在古希腊典籍翻译教学中引入对分课堂,不仅是教学方法的调整,更是人才培养模式的转型。传统教学强调知识传授,而对分课堂更加注重能力生成与学习过程。通过该模式,学生由“被动接受者”转变为“主动建构者”,其学习过程从单一的语言学习扩展为语言与文化的综合实践[8]。这种转变有助于培养具备国际视野与跨文化沟通能力的复合型人才。

此外,对分课堂还能够促进课堂教学与课

后学习的有效衔接,使学生在持续学习过程中逐步形成稳定的语言能力与文化认知结构。

4.对分课堂视域下古希腊典籍翻译教学模式构建

在古希腊典籍翻译教学中引入对分课堂理念,需要从整体教学结构出发,构建系统化、可操作的教学模式。该模式以“讲授-内化-讨论”为基本框架,通过任务驱动与过程评价相结合,实现语言能力与跨文化交际能力的协同发展。

4.1 对分课堂教学模型构建

基于对分课堂理念与典籍翻译教学特点,可以构建如下教学模型:

4.1.1 三阶段结构模型

表 1.基于对分课堂理念的典籍翻译教学模型

阶段	教学目标	教学内容	学生活动
讲授 (Presentation)	构建知识 框架	典籍背景、 文化语境、 翻译难点	听讲、记 录、提问
内化 (Assimilation)	深化理解	自主阅读、 翻译练习	查资料、翻 译文本、记 录问题
讨论 (Discussion)	能力生成	译文比较、 文化分析	小组讨论、 观点表达、 互动评价

根据表 1,该模型通过阶段分离与整合,使教学过程由“输入导向”转向“输入-加工-输出”一体化结构。

4.1.2 翻译任务驱动嵌入机制

在上述三阶段中嵌入翻译任务,可形成如下闭环:任务发布→自主翻译→讨论修正→成果提升,这一机制使学生在不断循环中优化语言表达与文化理解,实现能力递进发展。

4.2 课堂实施流程设计

在实际教学中,对分课堂模式可具体细化为以下流程。

4.2.1 课前准备阶段 (Preparation)

教师根据教学目标选取适当的古希腊典籍片段(如史诗、哲学文本等),并设计翻译任务与引导问题,包括:文本背景(历史、文化)、关键词汇与难点提示、思考问题(如文化差异、象征意义),学生需提前进行预习,形成初步理解。

4.2.2 课堂讲授阶段 (Presentation)

教师重点讲解:文本产生的历史语境、文化核心概念(如神话体系、价值观)、关键翻译策略,该阶段强调“少而精”,避免过度讲解,为后续内化与讨论留出空间。

4.2.3 课后内化阶段 (Assimilation)

学生完成以下任务:独立完成翻译初稿、查阅相关文化资料、记录理解困难与疑问,该阶段突出学生自主学习能力,是形成跨文化理解的重要环节。

4.2.4 课堂讨论阶段 (Discussion)

在讨论环节中,教师组织学生开展多层次交流:小组内对比译文差异、分析不同表达方式的优劣、探讨文化内涵的不同理解,例如,在翻译神话文本时,学生可围绕“神祇象征意义”展开讨论,从而深化理解。

4.2.5 总结与反馈阶段

教师对学生表现进行总结,重点包括:翻译策略评析、文化理解偏差纠正、优秀译文展示,通过反馈,帮助学生形成正确的翻译思路与表达规范。

5.对分课堂支持下的教学拓展与实践深化

在前文构建的教学模式基础上,为进一步提升古希腊典籍翻译教学效果,有必要从课程体系、实践平台与教学资源等方面进行拓展,以实现英语交际能力培养的持续深化。

5.1 优化课程体系,构建中西典籍协同教学模式

在英语专业课程设置中,应突破单一语言训练模式,将典籍翻译课程纳入跨文化能力培养体系。具体而言,可以构建“中西典籍协同教学”模式,即在教学中同时引入中国传统典籍与古希腊典籍,形成对比学习路径[9]。例如,在学习古希腊史诗文本时,可引入《论语》《诗经》等中国经典,通过比较不同文化背景下的表达方式与思想内涵,使学生在对比中深化理解。这种方式不仅有助于学生掌握翻译技巧,还能促进其文化认同与跨文化理解能力的提升。在对分课堂框架下,教师可在讲授阶段提供对比分析框架,在内化阶段安排双文本翻译任务,在讨论阶段组织学生围绕文化差异展开交流,从而实现语言学习与文化认知的有机融合。

5.2 构建多元实践平台,提升真实交际能力

跨文化交际能力的形成离不开真实语境的支持。因此,应在教学中积极构建多元实践平台,为学生提供语言运用机会。首先,可以组织国际交流活动,如线上学术讨论、跨校合作项目等,使学生在真实交际情境中运用英语表达文化观点。在对分课堂模式下,相关交流内容可作为讨论环节的重要素材,进一步提升课堂互动质量。其次,可引入项目式学习 (Project-based Learning),围绕典籍翻译开

展综合性任务，如“典籍翻译展示、文化主题演讲”等，让学生在完成任务过程中提升语言表达能力与团队协作能力。

5.3 整合多模态教学资源，拓展学习场域

古希腊典籍内容具有较强的历史性与文化性，仅依赖文本学习难以全面理解。因此，应整合多模态资源，如影视作品、音频资料与数字化平台，构建多元学习环境。例如，在讲授史诗或神话文本时，可引入相关纪录片或影视片段，使学生在视听环境中理解文化背景。在内化阶段，学生可结合多模态信息进行翻译实践；在讨论阶段，则可围绕不同媒介呈现的文化差异展开交流。这种资源整合不仅丰富了教学形式，也有助于提升学生的语言理解能力与表达能力。

5.4 引入人工智能辅助教学，提升学习效率

在数字化时代背景下，人工智能技术为语言学习提供了新的工具支持。教师可引导学生合理使用翻译软件、语料库及智能学习平台，以辅助其翻译与表达[10]。例如，学生可利用语料库分析词汇使用语境，通过机器翻译对比人工翻译结果，从而发现表达差异。在对分课堂中，这些发现可作为讨论内容，促进学生对语言规律的深入理解。

需要强调的是，人工智能应作为辅助工具，而非替代手段，其核心价值在于提升学习效率与分析能力。

5.5 强化文化知识输入，规范交际表达

跨文化交际能力的提升依赖于系统的文化知识输入。

在古希腊典籍翻译教学中，教师应有意识地补充西方文化常识，如宗教信仰、社会结构与价值观念等。通过构建系统化的文化知识框架，学生能够在翻译与交流中避免语用偏误，提高表达的准确性与得体性。在对分课堂中，相关文化知识可作为讲授内容，在讨论环节中得到进一步应用与巩固。

6. 结语

在全球化背景下，跨文化交际能力已成为

英语专业人才培养的重要目标。古希腊典籍翻译作为语言与文化交汇的重要实践形式，为提升学生英语交际能力提供了有效路径。本文在分析古希腊典籍翻译教育价值的基础上，引入对分课堂理念，构建了以“讲授—内化—讨论”为核心的教学模式，并从课程体系、实践平台与教学资源等方面提出了具体实施路径。

研究表明，将典籍翻译与对分课堂相结合，有助于提升学生语言运用能力、跨文化意识与学习主动性。未来教学实践中，应进一步探索多元教学手段与评价机制，推动英语教学由知识传授向能力培养转型，从而培养具备国际视野与跨文化沟通能力的高素质人才。

参考文献

- [1] 陈宏薇.跨文化交际学[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2015.
- [2] Nida E A. Language and Culture: Contexts in Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 陈思.对分课堂在高校英语教学中的应用效果研究[J].外语电化教学, 2023 (05): 64-70.
- [4] 许钧.文化翻译论[M].北京:商务印书馆, 2009.
- [5] Bassnett S. Translation Studies[M]. London: Routledge, 2014.
- [6] Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
- [7] 李娜, 张慧.跨文化交际能力培养的路径研究: 基于高校英语教学改革[J].外语界, 2024 (02): 78-86.
- [8] 赵敏.跨文化语境中的英语交际能力培养路径[J].教育理论与实践, 2025(03): 89-94.
- [9] 刘洋.文化翻译视角下典籍英译策略研究[J].外国语文研究, 2024 (01): 55-63.
- [10]王磊.数字化背景下翻译教学模式创新研究[J].中国翻译, 2023 (06): 112-120.